

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

Founded in 2014
Issued biannually

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

VOLUME 6

No.2(12)

2020

Editors

Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher, Moscow
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg

Editorial Board

Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung, BBAW,
Berlin
Michael Friedrich, Universität Hamburg
Yuly Ioannesyan, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,
RAS, Moscow
Karine Marandzhyan, Institute of Oriental Manuscripts, RAS,
St. Petersburg
Nie Hongyin, Beijing Normal University, Sichuan Normal
University, Beijing
Georges-Jean Pinault, École Pratique des Hautes Études, Paris
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts, RAS,
St. Petersburg
Rong Xinjiang, Peking University
Nicholas Sims-Williams, University of London
Takata Tokio, Kyoto University
Stephen F. Teiser, Princeton University
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts, RAS,
St. Petersburg
Peter Zieme, Freie Universität Berlin



Institute of Oriental
Manuscripts
RAS
2020

IN THIS ISSUE

Ekaterina Zavidovskaia, Polina Rud

Popular Religion in Early Republican China Based
on Vasilii Alekseev's Materials from the Peter the Great Museum of
Anthropology and Ethnography RAS (fund No. 2054) **3**

Artiom Mesheznikov, Safarali Shomakhmadov

The Updated Data on Sanskrit Manuscripts
of the Serindia Collection (IOM, RAS):
Perspectives of the Study **22**

Olga Lundysheva, Anna Turanskaya

Old Uyghur Fragments in the Serindia Collection: Provenance,
Acquisition and Processing **43**

Saya Hamanaka, Alla Sizova

Imperial Postscript to the Tangut, Chinese and Tibetan Editions
of the Dhāraṇī-sūtras in the Collection of the IOM, RAS **65**

Alexey Lushchenko

Japanese Didactic *Gunsho* Commentaries in the Edo Period:
A Study of a 17th c. Commentary on the *Heike Monogatari* **93**

Kristina Korosteleva

SI 4904: Conservation as a Base for New Discoveries **114**

ON THE COVER: A talisman from the collection of V.M. Alekseev to the article by Ekaterina Zavidovskaia, Polina Rud. Popular Religion in Early Republican China Based on Vasilii Alekseev's Materials from the Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography RAS (fund No. 2054)

Kristina Korosteleva

SI 4904: Conservation as a Base for New Discoveries

DOI 10.17816/wmo49894

Abstract: Book fragments in the Old Uyghur language, which constitute the major part of the Serindia Collection, currently undergo conservation and preservation procedures. The recent results of the conservation carried out in 2019 showed, that modern methods not only give new material life to ancient texts, but also contribute to the academic research. This article focuses on conservation procedures of the particular fragment SI 4904 from the Serindia Collection, as well as on subsequently made discoveries.

Key words: Serindia collection, conservation and preservation, Old Uyghur Buddhist books, Kokhanovsky collection

Until recently, SI 4904 (old call number: K/20) was just one of more than four thousand fragments in Old Uyghur language kept in the Serindia Collection of the IOM, RAS. The fragment belongs to the sub-collection of Aleksander Ivanovich Kokhanovskii, medical officer of the Consulate in Urumqi from 1903 to 1906 and participant of the Turfan expedition in 1906–1907.¹ A.I. Kokhanovskii acquired manuscript fragments from the local people, therefore their exact provenance is unknown. His sub-collection includes 520 items, 34 of which are fragments in the Old Uyghur language. The majority of them are of Buddhist content small size fragments. SI 4904 is of special interest for us as it has a fragment of a coloured image on recto side.

In the inventory book, compiled in 1929–1930 by Sergei F. Oldenburg, this item was described as “a fragment of the partially preserved image with

© Kristina Valerievna Korosteleva, Conservator, Junior Researcher, Laboratory Serindica of the Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (chrisjolie92@gmail.com)

¹ Birth and death dates unknown. More detailed information in POPOVA 2011.

Mongolian texts on the reverse, Turfan”.² Registered in the modern inventory book as “several manuscript fragments pasted together”, *SI 4904* was received to Conservation laboratory in June, 2019. During the preliminary examination it became obvious, that the layers of paper were glued together uniformly and were most probably pasted together on purpose to form a hardened base for the image. As reading and identification of the texts was almost impossible without disjointing, it was decided to separate the layers for further study.

For this purpose, we conducted the analysis of the fragment, and the microscopic examination revealed that the image (*SI 4904 recto*) was produced with the use of adhesive mineral dyes on a primed paper. Supposedly, the range of used pigments includes red lead (red colour), indigo (dark blue colour), azurite (blue colour), gamboge with indigo (light green colour, virtually flat layer). White primer is visible on the edges of the image (its composition can be established only by a chemical analysis). Contour lines of dark grey colour found in places of primer and paint loss indicate that a thin uneven layer of primer was applied to create a uniform surface. After drawing the outline, it protected the paper from absorption of paint binder and provided color intensity.

On the miniature one can see a buddha sitting in *padmāsana* on a lotus-throne with light blue and red petals. Preserved parts of the *dhōī* garment are decorated with geometrical ornament. Parts of mandorla of green hue and light halo are also visible. The absence of specific attributes and fragmentarity of the image (loss of colourful layer in the central part of the fragment) makes it impossible to identify the buddha.

Due to the multiple delaminations, losses and abrasion of the primer and paint layers, it was obvious that the conservation procedures aimed to preserve the image and fragments of manuscripts and block prints, used for hardening its base, should be conducted with great care. Firstly, dyes and ink underwent water resistance tests. It turned out that all of them were not water resistant and they were fixed with a 2% solution of Klucel G to avoid blurring during conservation procedures. The edges of losses and paint layer cracks were glued by a 5% wheat starch paste to exclude further destruction. It was decided to gradually separate paper layers on the reverse side of the image, therefore the entire surface of the paint layer was fixed with the use of equally strong paper with methylcellulose (MH 300p) solution. Separation was carried out in two stages. At first, the layers of pasted paper were evenly moistened through

² OLDENBURG 1930: f. 1v, No. 19.

the filter paper. Then the fragments of manuscripts and block prints were separated entirely with tweezers and a scalpel. Thick layers of dark brown glue were removed, while the residues (impossible to be extracted without damage) that penetrated deep into the paper structure were left. Tears were reinforced with the Japanese conservation paper (Awagami Papers, Shunyo SH-1, 19 g/m²).

As a result, six separate fragments were extracted, five in Old Uyghur script and one in Chinese. The reverse of the coloured image appeared to be the part of a Chinese scroll, its text corresponds to Taishō Tripiṭaka No. 211 (04.0590b01–19) with some variants.

One manuscript fragment of larger size (in calligraphic script on recto and cursive on verso side) and two, extremely small (severely damaged, text is illegible), include a part of the colophon to a prestigious Buddhist edition (according to the names of initiators mentioned³).

Two fragments used to be parts of block prints. One of them includes only two incomplete lines of dhāraṇī.⁴ The other, fragment of the block print edition of Sitaṭāpatrādhāraṇī sūtra,⁵ allows to speculate on the date when the fragments were pasted: one can suppose that the image could not be produced earlier than the second half of the 13th c.

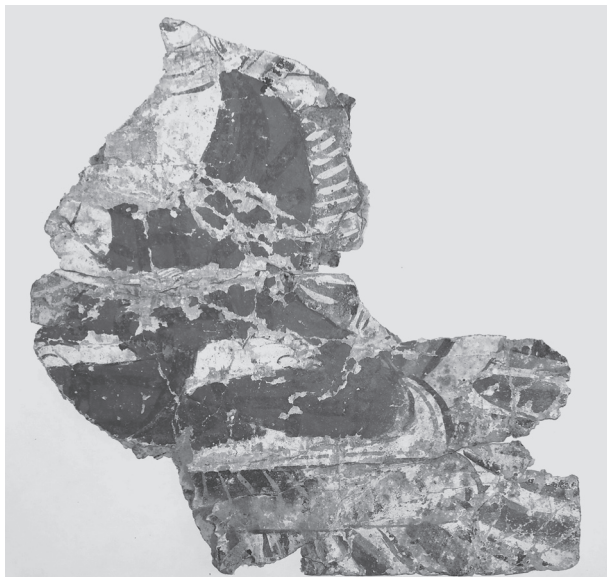
Thus, the conducted conservation procedures allowed to obtain unique Chinese and Old Uyghur texts that require further research. However, the function of the image still remains obscure. One may assume, although with a dose of skepticism, that it used to be a part of the deluxe Buddhist book cover.

³ No title is mentioned in the preserved part.

⁴ The dhāraṇī in Old Uyghur script is accompanied by glosses in Northern Turkestan Brāhmī. Most probably refers to Sitaṭāpatrādhāraṇī sūtra.

⁵ Paralell to T III M 182, preserved nowadays in the State Hermitage museum under call number BФ-531. Edited by RÖHRBÖRN & RÓNA-TAS 2004, 36 (lines 316–319).

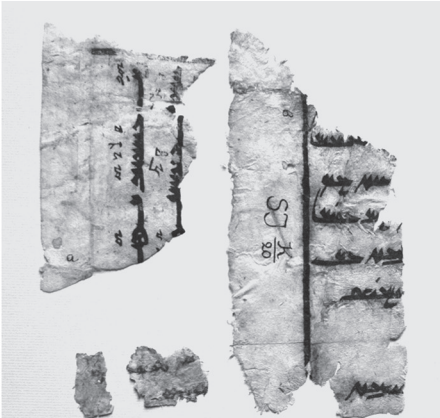
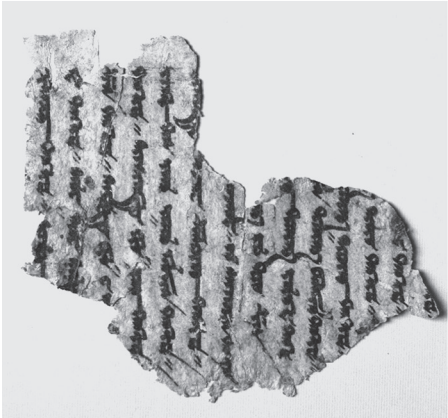
Facsimile



SI 4904/recto: before conservation



SI 4904/verso: before conservation



SI 4904: after conservation

References

- OLDENBURG, Sergei F. 1930: *Preliminary Descriptions of the Collections of the Serindia fragments (Inventory) (compiled by S.F. Oldenburg)*. The Archives of the Department of Manuscripts and Documents of the IOM, RAS. Access number — Apx. 60.
- ПОПОВА, Irina F. 2011: “Turfanskaia kolleksiia A.I. Kokhanovskogo v sobranii IVR RAN” [The Turfan collection of A.I. Kokhanovskii kept in the IOM, RAS]. *V potoke nauchnogo tvorchestva. K 80-letiiu akademika V.S. Miasnikova* [In the stream of academic creativity. Dedicated to the 80th Anniversary of Academician V.S. Miasnikov]. Moscow: Nauka: 191–166.
- RÖHRBÖRN, Klaus & RÓNA-TAS, András 2004: *Spätformen des zentralasiatischen Buddhismus. Die altuirurische Sitatāpatrā-dhāraṇī. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Klaus Röhrbörn und András Róna-Tas*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
-